

1972 SAN DIEGO STATE COLLEGE FOLK DANCE CONFERENCE

Presented by Robin Evanchuk

RASIN, RASIN, AND PAPILLON

"Rasin, Rasin" was first recorded by Mrs Lelia La Bauve in 1950. Because of the words and figures it was probably originally a work song of French grape crushers. "Papillon" was probably two songs originally, which by custom were sung and danced following each other in Vermillion Parish only. As time passed, they became one dance. *Learned by Robin Evanchuk from Mrs. Catherine Blanchard, in Meaux, Louisiana, 1967. Arranged by R. Evanchuk for recreational purposes, 1972.*

MUSIC: SNARK CF 852

METER: 2/4, 6/8, 4/4

FORMATION: Single circle of partners, W to R of M, hands joined down at sides.

2/4 meter

- 1-8 Circle R, one step to each meas beginning with R, and scuffing L, stepping L and scuffing R, etc.
- 9-16 Repeat meas 1-8 reversing direction and all circle L. (R ft also begins this meas). *step fwd R, stamp L*
- 17-20 Hands still joined, all ~~take two steps~~ *step fwd R, stamp L* to center beginning with R ft, then ~~two steps~~ *step fwd L, stamp R* back to place. Arms swing up about waist high or a little higher when going to center, then back down when taking the two steps back out.
- 21-24 Using 4 walking steps (begin R ft) partners join hands and turn back to back in a skin-the-cat, or wring-the-dishrag-figure, ending again in a circle. *(start dishrag by stepping in to the circle)*
- 25-28 Repeat meas 17-20 and while taking first step of this set of meas, join into large circle again, hands all joined again also.
- 29-32 Using 6 little running steps beg on the R ft, link R elbows with partner (other arm hangs freely at side) and swing around 3/4 turn ending with M facing twd center of circle, W facing out of circle. M then releases his W to the M at his R and receives a new partner from M at his L. *Taking W's HAND in this meas in front of him* Using 2 counts he swings this new W around into partner position, at his right.

Circle reforms immediately and all join hands to repeat dance with new partners. This part of the dance is done three times in all, getting a new partner each time through. After swinging a new W around into position for the third time through the dance the single circle of partners is retained and the "Papillon" the second dance in the medley begins. There is no pause.

PAPILLON

6/8 time

- 1-4 All join hands and circle R, two steps to the meas. Hands are at sides. No scuffing on this part. Begin again on R ft.

1972 SAN DIEGO STATE COLLEGE FOLK DANCE CONFERENCE

Rasin, Rasin, & Papillon-Continued-Page 2

*with 4 walking steps  
beginning w/ L F*

~~10-13~~  
~~14-17~~

Drop hands, R elbow swing partner once around, ending in place.  
~~Reform large circle, all join hands and circle R beginning with~~ ~~L~~  
*R (OK)*

4/4 time  
~~25-32~~

With hands still joined, all take four steps to center of circle and four steps back. Begin on R. Joined hands move up about waist level going into center of circle and back down going out.

~~33-40~~  
~~41-48~~

Repeat meas 13-16  
Beginning on R, grand R and L (2 steps per meas) linking elbows rather than clasping hands, around the ring, ~~ending with, and taking as a new partner the person facing you at the end of meas 28.~~

Join hands and repeat "Papillon" from meas 1 of the 6/8 time. Papillon is also done 3 times in all ending with a slight bow from the waist for the M and a small curtsy for W.

*ON CT 53-56 THE 7th PERSON COMING TOWARD YOU IS YOUR NEW PTR. IN SWING ALL THE WAY AROUND W/ 4 WALKING STEPS THEN PUT HER ON HIS R AS HIS NEW PTR*

*Continued...*

1972 SAN DIEGO STATE COLLEGE FOLK DANCECONFERENCE

Rasin, Rasin, & Papillon -Continued-Page 3

Words and Translations

RASIN, RASIN.      New Grapes, New Grapes

Rasin, rasin, c'est a bon marche,  
J/en ai bien loin dessous mon grenier.  
ce-lui-ci, ce-lui-la,  
Ma grand-mere, tourne moi le dos.

New grapes, new grapes, they are cheap to buy,  
I have some hung in my attic high  
This one here, that one there  
My grandma, turn your back to me.

PAPILLON      Butterfly

Ca serait pas du raisin pourri  
qui f'rait du bon vin, qui f'rait du bon vin!  
Qui danse icite et moi par la-bas?  
Et je suis pas de vos amourettes ici  
Et je suis pas de vos amourettes !  
A ces arbres el y a des branches  
et a ces branches el y a des feuilles,  
a ces feuilles el y a des fleurs  
et a ces fleurs des papillons.  
Papillon, - vole et vole et vole!  
Papillon, Volera P'us!

We do not want any sour grapes  
To make the good wine, to make the good wine!  
Who dances here, and I over there?  
I am not one of your many sweethearts here!  
I am not one of your sweethearts here!  
In these trees are many branches  
On the branches there are leaves  
Near the leaves are many flowers  
At the flowers, butterflies.  
Butterfly, flutter, flutter, fly!  
Butterfly, flutter, no more!